

網上書展 訂閱 \$2,230 (信報) 網上版兩年 (信報財經月刊) 電子報頁版兩年 (紐約時報) 網上版一年 送福袋 \$2,230 價值高達 立即訂閱 領取禮品 *優惠受條款及細則約束

信報財經新聞 熱門：聯儲局 大灣區 搜尋：公司動向特約專輯 歡迎 (我的帳戶 | 登出) | 訂閱 / 續訂 訂閱快將到期 按此續訂

信報健康 TECH EJO 雜誌 旺報月刊 優雅生活 ejinsight 信報新聞 信報新聞 好書玩 主頁 即時新聞 今日信報 港股360 地產投資 財富管理 專題 信報視頻 移民攻略 大灣區 目錄 要聞 理財投資 時事評論 財經新聞 地產市道 政壇脈搏 獨眼 兩岸消息 EJ Global 副刊文化 股市行情表 作者搜尋

◀ 返回前頁 文章：《教育評論》程介明 - 白話文與粵文字 列印 預設字型

2024年5月31日 程介明 教育評論 白話文與粵文字

中國語文的教學與學習，有一個不受注意但是影響很大的因素：語言景觀 (language landscape)。語言景觀是關於人們社會生活的語言環境；景觀——主要看文字。

筆者在1989年參與世界銀行一個項目的前期研究，當時中國政府選了兩個所謂「窮省」，貴州與陝西。別的不說，論掃盲，兩個省就有天淵之別。陝西有悠長的文化歷史，就算是貧窮的村落，包括窩洞，家家戶戶門口都有對聯，人們對文字毫不陌生。轉看貴州，當時看的都是苗寨，方圓幾十里，幾乎看不到文字，因此掃盲相當困難；很多婦女，成功掃盲以後，很快又「復盲」了；難怪，他們的社會生活裏面沒有文字，也用不上文字。當然，那是三十多年前的事了。

但這說明，語言文字是在使用中存活與發展的。人們如何使用語言文字，就形成了本身社會的語言景觀，又反過來影響語言文字的進步發展。

文字景觀 外人興嘆

當年筆者在語常會工作，曾經嘗試做一個香港的語言景觀研究，不大成功。如今上網查看，「置頂」的是城市大學的李彬教授，對香港的語境有研究，急不及待走訪。李教授在教學過程中讓學生收集了很多香港周圍文字的照片，估計有幾百張，是一個很難得的數據庫。論語言，香港是大熔爐，粵語是主流，但很多人都說着自己的方言——福建話、客家話、潮州話，早年還有上海話——再加上普通話。的確，也有韓語、菲律賓達卡洛、印尼語，還有南亞的烏都語。回歸以後，來自歐洲非英語國家的人也多了，在路上常能聽到法語、西班牙語、德語甚至俄語……近年又多了不少來自東歐的居民。

然而，論文字，香港的語言景觀看來毫不多元化。本欄多次提過，最頻繁的交通工具——地鐵——站裏的廣告絕大部分都是中文的，即使有英文，也是難以看到的一行小字。請各位讀者在地鐵站左右望一望，假設自己是外國人，也許就根本不知道那些廣告在講什麼。與這個自稱的國際都市極不相稱。那感覺就有點像到了南韓，既看不懂，也不像到了歐洲可以拼讀出來。

不只如此，就算是中文，相當一大部分是粵語口語的中文 (姑且稱為粵文字)。就連來自其他華人社會的遊客都看不懂。現在大醫疾呼要吸引遊客，有沒有想到，我們的語言景觀對遊客是很不友善的。現在連地鐵的文字呼籲、警示、勸告都是粵文字。幸虧地鐵廣播還是三語並行，遊客可以稍為知道自己的處境。

關於粵文字，需要多說幾句，因為它的使用愈來愈廣泛。粵語是香港的主流口語，那是一個會延續下去的趨勢，而且因為沒有文字的束縛，香港的粵語口語有其獨特的語言特色，而且其鏗鏘跌宕的旋律性音節，很少方言可以比擬。(最近一件趣事，在四川峨眉山觀劇之後，有香港朋友停下來朗讀牆上的古詩，竟有路過的要求錄音，說「難得的好聽！」) 但是也正因此如此，化為有香港人才使用的粵文字，其他地方的華人就無法看懂。但是粵文字已經變成香港通用的文字，在日常使用中，尤其在手機平台的溝通，逐漸取代華人都看得懂的白話文。

前幾年，有政治動機者以推動粵文字作為香港「獨立」的入手點。但是如今，粵文字的廣泛使用，卻並非由於政治原因，也因而無法靠「政治正確」來改變。

因為使用者並沒有政治意圖，因為也符合「我手寫我心」的文字規律。但如此下去，香港將變成一個文字的孤島，整個城市就會失去了與其他華人溝通的能力。

這裏有一個矛盾，需要用專業的力量去解決。多年前，不少學校，尤其是小學，用普通話教授中國語文，簡稱「普教中」。這裏面有專業的道理，因為普通話與中文的白話文基本上是一致的。在中國內地的其他地方，甚至其他華人社會，學中文都是用普通話，或稱華語、國語，那是標準的中文，也就是白話文的口語。因此在其他華人社會，文字的閱讀與寫作都只會是普通話。比如說上海，滬語在社會上很強勢，但是任何場合，閱讀與書寫一定是普通話；根本就無法用滬語來讀與寫。

白話粵字 能否共存

香港卻不一樣。筆者從小在香港的教育系統長大，都是用粵音讀白話文。看報紙、看文件、看書信，甚至詩詞歌賦，讀的都是粵音。過去，在香港長大的人都是用粵音讀文字，也是用粵音寫白話文。這種文字習慣，問諸筆者的香港朋友，都是很自然而不自覺。於是出現了香港獨有的語文現象：口講「我哋嘅……」，非常順暢地寫成「我們的……」，但卻是粵音讀「ngo moon dick」，而不是普通話的「women de」。實際的情形是，只懂得粵語，也可以寫白話文。這在其他方言是不會有的。香港出過不少本地「土產」的作家，只會說粵語，但是可以寫很好的白話文作品。也可以說，粵語發音的白話文是香港的特產。

香港的報紙，以往是很嚴格的白話文。不知道什麼時候開始，報紙也出現了粵文字。首先出現的是粵語化的白話文，出現了粵語的詞句。例如「下去」變成「落去」，「走路」變成「行路」，不過其他地方的華人還能看得懂。

跟着是出現粵語獨有的詞句。例如「買誕」、「戲飛」、「埋站」、「企立」、「真係」……因為與粵語口語一致，寫成文字就假設讀者都明白，卻忘記了其他華人會看不懂。

後來的發展就愈來愈「粵化」……一直到現在，出現在手機的——「你而家喺邊度？」「你係唔係行緊去灣仔？」「唔通真係黝咗佢咩？」——已是司空見慣，成為香港文化的一部分。進一步就是到處可見的政府通告：「借錢梗要還，咪畀錢中介！」

這有什麼不好？不是說「我手寫我心」嗎？況且，很多香港人用的粵文字其實古已有之——例如「睇」，《楚辭》就有，意思是「斜視」或者「小視」(見《辭海》)；「佢」，古詩裏面就有用「渠」，通「他」，代表「他」……筆者所知有限，專家肯定還可以找出許多。再加上不少人認為唐詩接近粵韻。所以粵文字的存在就更加言之成理。

但是從教育的角度看，假如粵文字變成香港主流的文字，尤其在學生的使用中泛濫，就會排斥了他們學習華人社會通用的白話文。香港就會變成文字的孤島。

「普教中」是其中一個出路，讓普通話的口語來塑造文字的小範圍語言環境，以達到口語與文字的统一，學生寫作白話文就比較自然流暢。代價是學生將不懂得用粵語讀與寫，粵語會逐漸成為純粹的口語，就像滬語、閩南語……

也有學者不贊成「普教中」，理由是學生日常用語是粵語，「普教中」就不能自然地「我手寫我心」。若這項立論成立，真正「我手寫我心」的粵文字只會更加普遍，甚至進入課堂。華人社會通用的白話文就會在香港逐漸變為小眾知識分子的玩意。

另外一條出路是，維持傳統的方法，加強粵音白話文。這等於說，香港人的書面語是華人社會通用的白話文，不過仍然用粵音讀和寫，與香港人的粵音口語明顯分開。但是如此，並不能夠減慢減弱粵文字的使用。結果，香港人就要學會兩種書面語，一種是「標準」的白話文，用於比較正規的場合；另一種是反映粵口語的粵文字，用於比較隨意的溝通。這也許是更能反映香港現實的出路。

時代變了，教育只會變得愈來愈複雜。

(編者按：程介明最新著作《教育還能一樣嗎》現已發售)

本地包郵：bit.ly/hkejbook165
「信報書報攤」電子書：bit.ly/hkej_ebooks

程介明 教育評論

放大圖片 / 顯示原圖

下一篇：美國擬進一步扼殺華半導體業
上一篇：少壯派晉身領導層 工聯會求變靠新人

文章：《教育評論》程介明 - 白話文與粵文字

編輯推介

《中國經濟發展藍圖》 免費 剩餘時間: 0天0小時
新盤物業助控乳癌腦轉移 張寬耀醫生 | 智識選股

受惠電網升級 威勝再上層樓 周慧萍 | 今日信報
新盤次季平過二手12%締紀錄 梁君赫 | 今日信報
法國政壇三強鼎立 現懸峙議會 今日信報

Have a driving licence and money and do homework Mark O'Neill | EJ Insight
減肥不需搵命博 黃偉基醫生 | 信健康
第三季資產配置策略聚焦債券 梁君赫 | 財富管理

即時新聞	分析評論	今日信報	系列	股票	理財	地產	生活/創科	訂閱	熱門
港股直擊	信報時評	要聞	北上熱潮	滬港通	宏觀經濟	住家	LJ 優雅生活	信報網上版	聯儲局
香港財經	地產評論	理財投資	美國大選-國際觀點	即時報價	ETF精選	工商舖	信健康	信報財經月刊	大灣區
中國財經	時事評論	時事評論	ESG新動向	心水組合	基金	屋苑樓價	EJ Tech	信報財經月刊	EJ Global plus
國際財經	地產新聞	地產新聞	國家辦公室 財富傳承	股票票頭	人民幣/外匯	專家評論	EJFO	國安法	貿易戰
地產新聞	時事脈搏	政壇脈搏	企管心法x搵錢攻略	行業熱炒	貴金屬/外匯	置業工具		比特幣	信報專訊
		獨眼	環球基金香港年獎2024	今期熱炒	強積金/保險			港交所通告	
		EJ Global	企業品牌獎2024	IPO					
		副刊文化	獎2024	重要通告					
		EJ Global plus	2024-25財政預算案	港交所通告					
				投資頻道					
				企業日誌					
				港區國安法					

信報簡介 | 服務條款 | 私隱條款 | 免責聲明 | 廣告查詢 | 加入信報 | 聯絡信報 回上

股票及指數資料由財經智線有限公司提供。期貨指數資料由天匯財經有限公司提供。外匯及黃金報價由路透社提供。本網站的內容概不構成任何投資建議，本網站內容亦並非對任何個別投資者的特定投資目標、財務狀況及個別需要而編製。投資者不應只按本網站內容進行投資，在作出任何投資決定前，投資者應考慮產品的特點、其本身的投資目標、可承受的風險程度及其他因素，並應諮詢專業顧問。本網站及其資料供應商均不保證所載資料的準確性、完整性及及時性。本網站及其資料供應商均不保證所載資料的準確性、完整性及及時性。本網站及其資料供應商均不保證所載資料的準確性、完整性及及時性。

信報財經新聞有限公司版權所有，不得轉載。 All rights reserved. Copyright © 2024 Hong Kong Economic News Company Limited.